



Lecture 7

On His Blindness By John Milton (1608-1674)

بدويہ

© ۲۰۱۱ ملتقى جامعة الملك فيصل - اللغة الإنجليزية

المستوى الرابع

On His Blindness by John Milton

When I consider how my light is spent¹
Ere half my days² in this dark world and wide
And that one talent³ which is death to hide
Lodged with me useless,⁴ though my soul more bent
To serve therewith⁵ my Maker, and present
My true account,⁶ lest he returning chide;
"Doth God exact⁷ day labor, light denied?"
I fondly⁸ ask. But Patience,⁹ to prevent
That murmur, soon replies, "God doth not need
Either man's work or his own gifts.¹⁰ Who best
Bear his mild yoke,¹¹ they serve him best. His state
Is kingly; thousands at his bidding speed,
And post¹² o'er land and ocean without rest;
They also serve who only stand and wait."¹³

• يرجى الرجوع للقصيدة في المحاضرة
والاستماع لها 😊

Notes

1. light is spent: This clause presents a double meaning: (a) how I spend my days, (b) how it is that my sight is used up.
2. Ere half my days: Before half my life is over. Milton was completely blind by 1652, the year he turned 44.
3. talent: See Line 3 which is a key to the meaning of the poem.
4. useless: Unused.
5. therewith: By that means, by that talent; with it
6. account: Record of accomplishment; worth
7. exact: Demand, require
8. fondly: Foolishly, unwisely
9. Patience: Milton personifies patience, capitalizing it and having it speak.
10. God . . . gifts: God is sufficient unto Himself. He requires nothing outside of Himself to exist and be happy.
11. yoke: Burden, workload.
12. post: Travel.
13. chide: scold or reproach gently.

تلاحظ

١. انقضى الضوء: هذا الجملة لها معنى مزدوج: (أ) كيف أقضي أيامي، (ب) كيف أرى بدونه وهو الذي استخدمه للرؤية.
٢. يحرق نصف أيامي: قبل أن ينتهي نصف حياتي. ميلتون كان أعمى تماما بحلول عام ١٦٥٢، وبدأ نظره بالضعف عام ٤٤.
٣. المواهب: انظر الخط (٣) الذي هو مفتاح المعنى القصيدة.
٤. عديمة الفائدة: غير المستخدمة.
٥. بذلك: من خلال هذا يعني، من جانب تلك المواهب؛ معها
٦. الحساب: سجل الإنجاز؛ قيمتها
٧. الدقيقة: الطلب، تتطلب
٨. ولع: حماقة، غير حكيم
٩. الصبر: ميلتون يجسد الصبر، استقاد منه الشاعر.
١٠. الله . . . الهدايا: الله هو الكافي، لم يتطلب شيئاً من الخارج لنفسه حتى يكون سعيد . . . (استغفر الله) > ما عجبني الكلام.
١١. الطوق، العبودية: عبء، عبء العمل.
١٢. آخر: السفر.
١٣. وخب: عتاب أو تأنيب بلطف.

Examples of Figures of Speech:

Alliteration: *my days in this dark world and wide* (line 2)

Metaphor: *though my soul more bent / To serve therewith my Maker* (lines 3-4). The author compares his soul to his mind.

Personification/Metaphor: *But Patience, to prevent / That murmur, soon replies . . .* (lines 8-9).

Paradox: *They also serve who only stand and wait.*

my days in this dark world and wide : الجناس
(خط ٢)

though my soul more bent / To serve therewith my Maker : المجاز
(خطوط ٣-٤)

يقارن المؤلف روحه الى عقله .

تجسيد / التشبيه : لكن للصبر، لمنع ذلك نفخة والردود في وقت قريب . . . آ (خطوط ٨-٩) . > أتوقع المقصود أن

الصبر يمنع التدمير . . .

مفارقة : وهي تخدم أيضا الذين يقفون فقط وينتظرون .

Background

John Milton's eyesight began to fail in 1644. By 1652, he was totally blind. Strangely enough, he wrote his greatest works, *Paradise Lost* and *Paradise Regained*, after he became blind. Many scholars rank Milton as second only to Shakespeare in poetic ability.

الخلفية

بدأ يفقد جون ميلتون بصره في ١٦٤٤ . وبحلول عام ١٦٥٢ ، كان أعمى تماما . الفردوس المفقود والغريب ، انه كتب أعظم أعماله ، واستعاد الجنة ، بعد أن أصبح أعمى . كثير من العلماء وميلتون في المرتبة الثانية بعد شكسبير في القدرة الشعرية .

Meter

All the lines in the poem are in iambic pentameter. In this metric pattern, a line has five pairs of unstressed and stressed syllables, for a total of ten syllables. The first two lines of the poem illustrate this pattern:

الوزن

جميع الأسطر في القصيدة هي شعرٍ عمبقي . في هذا الوزن الشعري ، وهو خط وخمسة أزواج من المقاطع غير مشددة ، ومشددة ، على ما مجموعه عشرة مقاطع . أول سطرين من قصيدة لتوضيح هذا النمط :

1	2	3	4	5
When I	con SID	er HOW.	my LIFE	is SPENT
1	2	3	4	5
Ere HALF	my DAYS	in THIS	dark WORLD.	and WIDE

ملاحظات:

Type of Work and Year Written:

"On His Blindness" is a Petrarchan sonnet, a lyric poem with fourteen lines. This type of sonnet, popularized by the Italian priest Petrarch (1304-1374), has a rhyme scheme of ABBA, ABBA, CDE, and CDE. John Milton wrote the poem in 1655.

As This sonnet has simple diction, enjambment (not end-stopped). Milton has used his extensive knowledge of the Bible to create a deeply personal poem, and gently guide himself and the reader or listener from an intense loss through to understanding and gain

The main themes of this poem are Milton's exploration of his feeling of fear, limitation, light and darkness, duty and doubt, regarding his failed sight, his rationalization of this anxiety by seeking solutions in his faith.

John Milton was an English Poet with controversial opinions. One of his most read poem among others is 'Paradise Lost'. He became blind in 1651, which in no way affected his writings. In this poem about his blindness he says

When I consider how my light is spent,
Ere half my days, in this dark world and wide
And that one talent which is death to hide
Lodged with me useless, though my soul more bent

He describes how he is living his life in a "wide" world which is now "dark" like a grave because of the loss of his sight, which he refers to as his "light that is spent" or now used up (lost).

نوع العمل والسنة وكتب :

"على صاحب العمى" هو السوناتة

Petrarchan، قصيدة الشعر الغنائي مع أربعة عشر خطوط. شاع هذا النوع من السوناتة، من قبل الكاهن الإيطالي بترارك (1304-1374)، القصيدة لديها مخطط قافية من ABBA, ABBA, CDE, and CDE.

كتب جون ميلتون القصيدة في 1655.

هذه السوناتة بسيطة، لم توقف.

وقد استخدم ميلتون معرفته الواسعة بالكتاب المقدس لخلق قصيدة شخصية عميقة، وبلفظ أخذ نفسه والقارئ أو المستمع من خلال خسارة الفهم والفوز.

الموضوعات الرئيسية لهذه القصيدة هي

استكشاف ميلتون لشعور الخوف لديه والحد منه، النور والظلام، الواجب والشك، وفيما يتعلق بخسارته لبصره، قلقه وهو ما أرشده للحلول في إيمانه.

كان الشاعر الانكليزي جون ميلتون مع الآراء المثيرة للجدل. واحدة من أكثر قصائده قراءة بين الآخرين هي 'الفردوس المفقود'. وقال انه اصبح أعمى في 1651، والتي لم تؤثر قط في كتاباته. هذه القصيدة عن العمى يقول لها

When I consider how my light is spent,
Ere half my days, in this dark world and wide
And that one talent which is death to hide
Lodged with me useless, though my soul
more bent

يصف كيف انه يعيش حياته في عالم "واسعة" والذي هو الآن "الظلام" مثل مقبرة بسبب فقدان بصره، وهو ما يشير إلى أنه على "نفق الضوء" أو تستخدم الآن في (المفقودة).

ملاحظات:

He cannot even use the one way out which is to commit suicide even though his soul bends towards this idea. This will remain a "useless talent" within him which he will never use. He refers to death with sarcasm as a "talent", something that is not normally done in society. This reflects his own way of being angry or hurt as Milton enjoyed writing and his blindness must have presented him with a lot of difficulty. It was his faith that kept him strong and deterred (restrained) him from taking his own life. The strength of his faith is shown in the next lines of the sonnet.

To serve therewith my Maker, and present
My true account, lest He returning chide,
"Doth God exact day-labor, light denied?"
I fondly ask; But patience, to prevent

He will serve his Maker no matter how he is suffering as he will have to present to Him a "true account" of his life. He will do this in case he is chided (spoken to angrily) when he returns to God and is asked if he carried on with his day to day life even without his eyesight.

That murmur, soon replies "God doth not need
Either man's work or his own gifts. Who best
Bear His mild yoke, they serve Him best. His state
Is kingly: thousands at His bidding speed
And post o'er land and ocean without rest;
They also serve who only stand and wait."

He answers his own question saying that God will not need "either man's work or his own gifts" meaning that God has no need for gifts from men. He is served by thousands of angels who are at his beck (being ready to carry out somebody's wish) "post o'er land and ocean without rest" to do his bidding. He also adds that angels will serve those who are patient and wait through all sorts of problems that they face.

وهو لا يستطيع حتى استخدام مخرج واحد وهو الانتحار حتى ولو كانت روحه تتحني نحو هذه الفكرة. هذا وسوف تظل "موهبة غير مجدية" التي لن يستخدمها أبداً. ويشير إلى الموت مع سخريته بأنه "موهبة"، وهو الأمر الغير معتاد في المجتمع. وهذا يعكس طريقته الخاصة في الغضب أو الألم كما يتمتع ميلتون بالكتابة وهو أعمى الذي فرض عليه الكثير من الصعوبة. إيمانه الذي أبقاه قويا رادع لنفسه (ضبط النفس) له من اتخاذ حياته. ويبين قوة إيمانه في الأسطر التالية من السوناتة.

وسوف يكون له صانع مهما كان يعاني لأنه سيقدم له "حساب حقيقي" من حياته. وسوف يفعل هذا في حال انه وبجته (يحدث الى بغضب) عندما يعود إلى الله ويسأل عما اذا كان حمل في يومه مع أنه حتى الحياة اليومية من دون بصره.

يجيب على سؤاله قائلا ان الله لن يحتاج إلى "عمل الرجال أو هداياهم" هذا يعني أن الله ليس بحاجة لهدايا من الرجال. يخدمه الآلاف من الملائكة منحنين احتراماً له (على استعداد لتنفيذ رغبة شخصي ما) "آخر الأرض والمحيطات دون راحة" للقيام بأوامره. ويضيف أيضاً أن الملائكة سوف تخدم أولئك الذين يصبرون وينتظرون من خلال جميع أنواع المشاكل التي يواجهونها.

- Milton's faith in God seems to give him the courage to face his life despite his blindness. It is this faith that seems to give him courage and patience to cope and also gives him the hope that salvation lies for those who wait in patience.

- Allusion: in lines 3 to 6 of the poem Milton alludes to the "Parable of the Talents" in Chapter 25 of the Gospel of Matthew, verses 14 to 30.

- In line 7, the speaker, in his attempts to blame somebody, is about to ask a rhetorical question about God's justice before patience interrupts him.

- In line 8, we have personification: "patience" is personified as advice giver.

- in Line 11 we have a metaphor: the humans are submitted to God. "The Yoke" is the symbol brings together the humans and the animals.

- The word "wait" implies "pun" in the sense that he will wait until the end of his life.

- إيمان ميلتون بالله ويبدو أن يعطيه الشجاعة لمواجهة حياته على الرغم من العمى . وهذا هو الإيمان الذي يبدو أن يعطيه الشجاعة والصبر للتعامل معه ويعطيه أيضا الأمل في أن الخلاص يكمن بالنسبة لأولئك الذين ينتظرون في صبر .

- التلميح : في خطوط ٣ حتى ٦ من القصيدة ميلتون يلح إلى "المثل من مواهب" في الفصل ٢٥ من انجيل متى ، الآيات ١٤ حتى ٣٠ .

- في السطر ٧ ، الشاعر ، في محاولاته إلقاء اللوم على شخص ما ، على وشك طرح سؤال بلاغي عن عدل الله الصبر قبل المقاطعات له .

- في السطر ٨ ، لدينا تجسيد : "الصبر" هو جسد ومقدم المشورة .

- في خط ١١ لدينا المجاز : تقدم البشر الى الله . "الطوق" هو رمز يجمع بين البشر والحيوانات .

- كلمة "الانتظار" يعني "التورية" بمعنى انه سينتظر حتى نهاية حياته .

ملاحظات:

أعذروني على الترجمة... وإذا كانت فيه أخطاء... كلنا نجتهد والتوفيق من الله
دعواتكم ودمتم بود